



■ 古代文史  
名著选译丛书

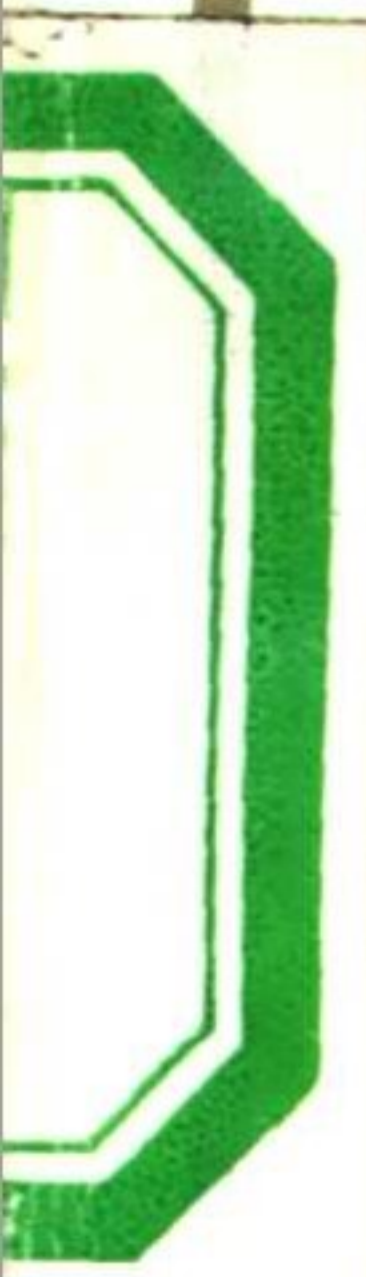
魏 晋 南 北 朝

巴蜀书社

译注 黄永年

审阅 安平秋

北齐书选译



557018



北齐书选译



(川) 新登字008

责任编辑：何 锐

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

●古代文史名著选译丛书

北 齐 书 选 译

黄永年 译注

巴蜀书社出版  
四川省新华书店发行

(成都盐道街三号)  
巴蜀印刷厂印刷

开本787×968毫米 1/32 印张 字数130千

1991年10月第一版

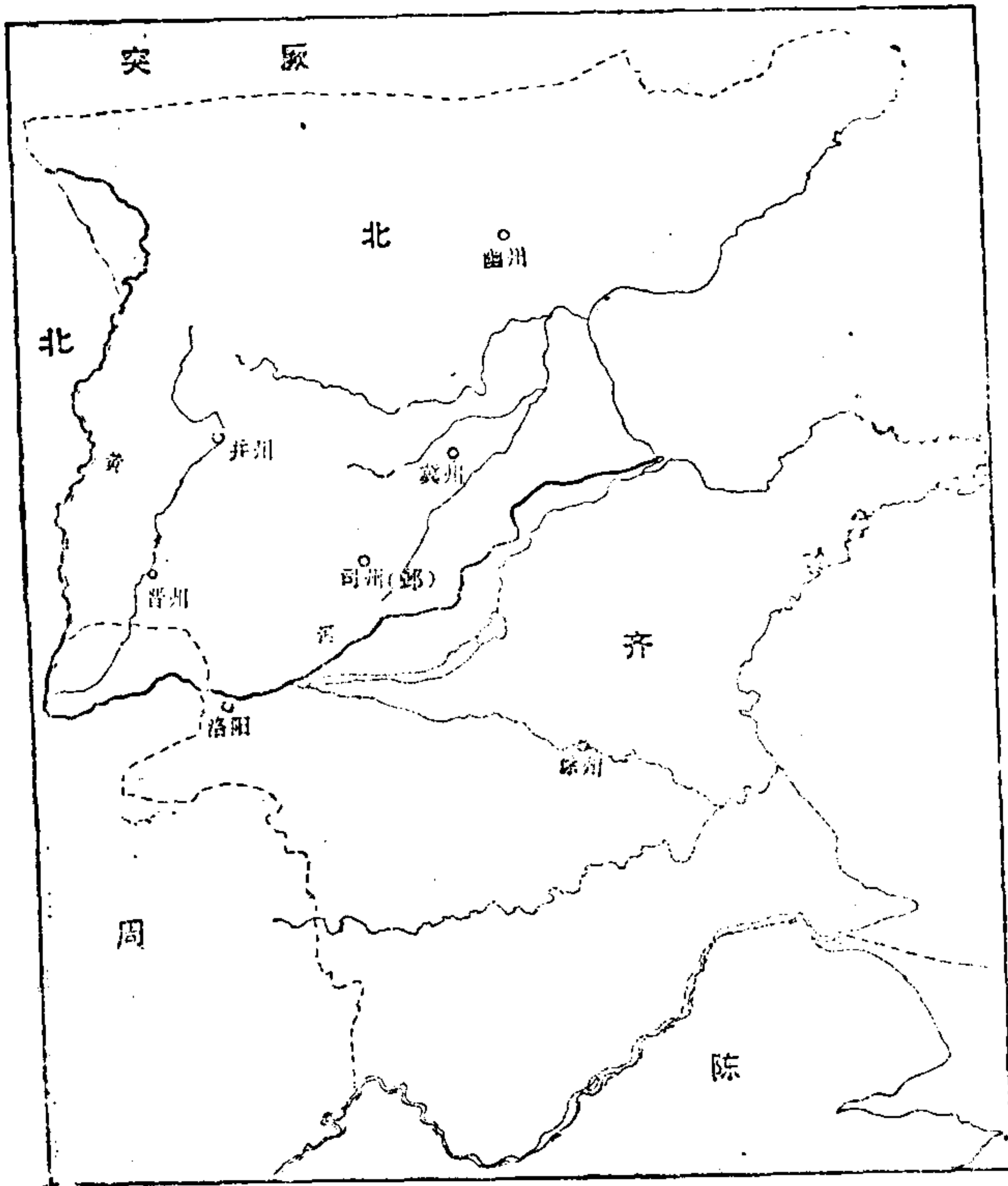
1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7—80523—358—6/Z·28

定价：140.00元（第二批50种）

6091054



北齐形势图

帝紀第一

北齊書

隋太子通事舍人李 百藥撰

神武上

齊高祖神武皇帝姓高名歡字賀六渾渤海  
菑人也六世祖隱晉玄菟太守隱生慶慶生泰  
泰生湖三世仕慕容氏及慕容寶敗國亂湖率眾  
歸魏為右將軍湖生四子第三子謚仕魏位至侍  
御史坐法徙居懷朔鎮謚生皇考樹性通率不  
事家業住居白道南數有赤光紫氣之異隣人

南宋刻本《北齊書》，是現存《北齊書》  
中最古的本子。

鳳樓春生露泥泥天覆雲油油桃花生類聚玉潤柳葉暗作奇  
金溝袞川分曲洛帳殿掩芳州踴躍頽魚醉類聚參差綠作出  
藻浮百戲俱臨水千鍾共逐流

三日華林園公宴

北齊邢子才

廻鑿自樂野珥蓋屬瑤池五水接光景七度類聚作鳳儀作支

芳春時欲遽覽物惜將移新萍已冒沼餘花尚蒲枝草滋

徑蕪沒林長山蔽虧芳類聚筵羅玉俎激水漾金卮歌聲作方

斷且續舞袖合還離

三日侍宴宣猷堂曲水

隋江總

上巳娛春楔芳辰喜月離北宮命簫鼓南館列旌麾繡柱

擎飛閣雕軒傍曲池醉魚沉遠岫浮藻漾清漪落花懸度

邢邵（子才）的集子失傳了，幸好《文苑英華》等書里還有他的詩文。

顏氏家訓卷上

北齊黃門侍郎顏之推撰  
建寧府通判廬陵 羅春 刊

序致篇一

夫聖賢之書教人誠孝慎言檢迹立身揚名亦已備矣。魏晉以來所著諸子理重事複。迹相模倣。猶屋下架屋。牀上施牀。取吾人所以復為此者。非敢觀物範世也。業以整齊門內。提撕子孫。夫同言而信。信其所親。同命而行。行其所服。禁誡子弟之暴謔。則師友之誠不如傳婢之指揮。止凡人之聞見。則堯舜之道不如

顏之推《顏氏家訓》的日本刻本。



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多年，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



---

## 前 言

给读者选译的这部《北齐书》，是通常所说《二十四史》中的一史。顾名思义，它是记载我国历史上北齐朝的史书。

北齐是我国南北朝时期北朝中的一朝。翻一下历史年表，它始建于公元550年，到公元577年就被北周吞灭，前后不过存在了二十八个年头，加上在这以前由北齐高氏皇室控制的、从公元534年到550年的东魏朝，也只存在了四十四个头，在我国古代史上只算短暂的一瞬。从地理上看，它只占有了相当于今天洛阳以东的山西、河北、山东三省和河南省、内蒙古自治区的一部分，它的西边是北周，南边长江流域先后是南朝的梁与陈。因此，中学历史课本上往往把它一笔带过，说不了几句话。现在

要帮助读者读《北齐书》，光靠这点自然不够了，需要在这前言里作点比较具体的介绍。

先说北齐这个朝代的由来，这牵涉到古代的少数民族问题。当南北朝开始对峙时，北面北魏朝的皇室和大贵族都是比较后进的鲜卑族，为了提高经济文化水平，北魏孝文帝拓拔宏把都城南迁洛阳，厉行汉化，连皇室拓拔氏都改汉姓姓了元。这样一方面对加速民族融合、稳定黄河流域社会秩序确实起了积极作用，另一方面却又拉开了这些汉化鲜卑贵族和北边“六镇”军民之间的差距。这所谓“六镇”，本是北魏为了防御更后进的少数民族柔然南侵，在如今内蒙古自治区和河北省北部设置的六个军镇，军镇的士兵是鲜卑和鲜卑化了的汉族豪强子弟，将领更尽是鲜卑大贵族。北魏皇室南迁后，这“六镇”军民的地位迅速低落，士兵弄得衣食不周，还被加顶“府户”的帽子以防止他们逃亡，使他们逐渐沦为失去人身自由的被统治层。结果柔然不曾南侵，这“六镇”倒在公元524年来了个大起义，起义虽在第二年就失败，现在的河北、山东以及陕西、甘肃等地又连锁反应，其中原“六镇”镇将鲜卑人葛荣在河北率领的起义军力量尤其强大，因为拥有二十多万会打仗的“六镇”军民。而这时南迁的汉化鲜卑贵族打仗已不行了，出来打掉葛荣的是一个长期

在北边还不曾汉化的契胡族酋长尔朱荣。尔朱荣残暴不得人心，被他所拥立的傀儡北魏孝庄帝元子攸所诱杀，他的侄儿尔朱兆又杀死孝庄帝改立节闵帝元恭。尔朱兆和尔朱氏其他亲属同样残暴不成器，一大批“六镇”军民在手下偏不知道利用，让跟随过尔朱荣的高欢要了过去。高欢反过来把尔朱氏联军打败，把尔朱兆等先后消灭，并进入洛阳另立了个孝武帝元修。这个孝武帝也不愿当傀儡，公元534年出逃投靠在美中长安割据的宇文泰，高欢另立了孝静帝元善见。孝武帝在长安又和宇文泰闹矛盾被毒死，宇文泰在公元535年也另立了文帝元宝炬。这样原来的北魏就分成东西两块，西边由宇文泰控制的叫西魏，东边由高欢控制的叫东魏。高欢把东魏的都城由洛阳迁到黄河北边的邺城，派长子高澄在邺城做大将军执掌朝政，自己以齐王、大丞相的身份坐镇在今山西太原当时叫晋阳的地方遥控。公元547年高欢病死，549年高澄被家奴杀死，由高欢次子高洋继承权力。公元550年高洋授意东魏孝静帝禅位给自己，成为北齐朝第一个正式的皇帝——显祖文宣帝。同时追认高欢、高澄都算皇帝，即史书上的北齐高祖神武帝和北齐世宗文襄帝。这就是北齐朝的来历，它正式建立是在公元550年，讲它的皇帝则要从追认的高祖神武帝高欢以及世宗文襄帝高澄

算起。

这北齐朝加上前面的东魏朝究竟是怎样的朝代，它的政权在哪些人手里？从表面看，高欢是渤海蓆县人，《北齐书》上就这么说，而这渤海蓆县高氏是汉人中的世家大族，高欢成其大业岂不是就把政权从北魏鲜卑人那边夺回到汉人手里了吗？可事实并不这么简单，因为高欢的这个籍贯未必靠得住。有人推测他的上代可能来自在今朝鲜半岛的高丽，还有人推测他本是鲜卑，为了抬高身份向汉人摆阔才把籍贯说成渤海蓆县，其实是个冒牌货。退一步就算是真的吧，据《北齐书》也是在祖上就因犯法迁到“六镇”中的怀朔镇，早已鲜卑化而且化得颇为彻底了。《北齐书》里就说过，高欢对三军发令常讲鲜卑话，而北魏孝文帝早在南迁时就大力推行汉话，规定三十岁以下的官员不准再讲鲜卑话，两相比较不能不说高欢有所倒退。很显然，这是以高欢为首的“六镇”鲜卑势力南下取代了已经汉化的北魏元氏政权。当然，历史不会重演，东魏、北齐的政权不会回到北魏南迁之前的旧格局。无论高欢还是高澄，都懂得打天下虽依靠鲜卑兵将，治天下还得借用汉族士大夫。他们重用了汉族士大夫中手段强硬的崔暹、崔季舒等人，把和高欢一起出身“六镇”的司马子如之流狠狠地收拾了一批，大煞



鲜卑和鲜卑化权贵的气焰。要知道，高欢其人在私德上用封建时代的标准来看固然尚过得去，高澄却颇有淫暴的恶名，但能做到使用汉族士大夫整肃朝政，不偏袒鲜卑旧人，在稳定政局和缓和民族矛盾上起了积极作用，总还值得肯定。高洋建立北齐朝后，基本上还是执行高欢、高澄的政策，虽说刚上台时曾在荀马子如等影响下贬黜过崔暹，一年后又重新起用，并对臣下们公开宣称崔暹“天下无双，卿等不及”，还让崔暹做尚书右仆射任宰相之职。高洋在后期变得凶暴起来，杀了不少人，其中确有汉族士大夫，但更多的是原来魏朝的元氏王公，以及自己的兄弟、高欢第三子高浚和第七子高涣，原因是怕他们抢自己的宝座或闹复辟。而且这时候他在精神上已出了毛病，如当时扩建三台的宫殿，架起大梁离地二十七丈，两梁相距二百多尺，工匠怕摔下来要用绳子系住身体，他身为皇帝却到梁上跑来跑去，还能舞蹈合节拍，这不是发疯是什么？可就在这种情况下，人们还说“主昏于上，政清于下”，因为他还能用有能力的汉族士大夫做宰相。他死后传位给儿子高殷，只有六岁，被叔父、高欢第六子高演篡了位。这高演就是肃宗孝昭帝，也能留心政治而且汉化程度比高澄、高洋还要深一些，只是做上一年多皇帝就病死了，由高欢第九子、世

祖武成帝高湛继位，此人就比他几个兄长差多了，大概本身文化低，老是爱用素质低下的小人。如出身西域商胡、以会握槊得幸、并和高湛后胡氏私通的和士开，出身“六镇”鲜卑、讨好和士开而得宠的高阿那肱，鲜卑化了的军人、特别歧视汉族士大夫的韩凤，还有充当高湛太子后主高纬干阿奶的陆令萱，陆令萱的儿子穆提婆，都是高湛提拔重用、到后主高纬时成为了操纵朝局的人物。而这时北周却出了个颇有才略能征善战的周武帝宇文邕，北齐的命运自可想而知了。不过总的说来，北齐一朝还是干了些有益于社会、有益于百姓的事情。这里还可举个例子，就是关于县令任用的问题。原来从北魏以来，县令多用出身低贱甚至在显贵家做仆役的人，弄得士大夫把当县令看作丢人。改革这种陋习，开始从士大夫子弟中来选拔县令的，是已经汉化了的原北魏宗室尚书左仆射元文遥，而其时已在后主高纬天统二年（566）之后，可见北齐朝即使到了将灭亡前也不是一点好事都不干。至于它所以最终被北周所吞灭，除了和士开、高阿那肱等确实把政局弄坏外，还有个军事上的原因。本来，东魏、北齐所占有的是当时全国最富庶的地区，高欢又接收了“六镇”主要的兵力，而西魏宇文泰拥有的只是“六镇”兵力中一个分支，所以一开始原是